Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoasz zaś powiedział do kapłanów: Niech całe poświęcone srebro, które składa się w domu JAHWE, srebro stanowiące opłatę za człowieka,\* \*\* srebro za życie\*\*\* według jego oszacowania,\*\*\*\* \*\*\*\*\* całe srebro, którego przyniesienie do domu JAHWE wstępuje człowiekowi na serce,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Joasz powiedział do kapłanów: Niech całe srebro składane w darze na rzecz świątyni JAHWE, srebro będące opłatą za człowieka, srebro pochodzące z wyceny za życie oraz całe srebro złożone w świątyni JAHWE dobrowolnie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wezmą dla siebie kapłani, każdy od swego znajomego, i niech naprawią szkody domu *PANA*, gdziekolwiek taka szkoda się znajdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te wezmą do siebie kapłani każdy od znajomego swego; a oni naprawią skazę domu Pańskiego wszędy, gdzieby się znalazła skaza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niechaj je biorą kapłani według porządku swego a niech oprawują budowanie kościelne, jeśli ujźrzą, że co poprawić potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wezmą kapłani od osób sobie znanych i przeznaczą je na naprawę uszkodzeń świątyni, gdziekolwiek takie uszkodzenie się znajdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu rzekł Joasz do kapłanów: Wszystkie pieniądze, składane jako święty dar i przynoszone do świątyni Pana, pieniądze wyznaczone według oszacowania jako opłata osobista każdego i wszystkie pieniądze wnoszone dobrowolnie do świątyni Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz oświadczył kapłanom: Wszystkie poświęcone pieniądze, które przyniesiono do domu JAHWE, czyli pieniądze przekazywane na bieżąco, które ktoś wpłaci według wyznaczonej mu kwoty za osobę, oraz wszystkie pieniądze, które ktoś dobrowolnie przyniesie do domu JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz wydał również polecenie kapłanom: „Wszystkie ofiary pieniężne składane w domu JAHWE: pieniądze pochodzące z podatku świątynnego, od wypełniających śluby oraz ofiary dobrowolne przynoszone do domu PANA |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas powiedział kapłanom: - Wszystkie pieniądze z [ofiar] świętych, które wpływają do Świątyni Jahwe, [a więc] pieniądze z ofiar [nałożonych przez Prawo] na każdego, pieniądze z taks za wykup osób oraz wszystkie pieniądze, które ktoś dobrowolnie postanowił przynieść do Świątyni Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йоас до священиків: Все святе срібло внесене до господнього дому, срібло оцінки, срібло оцінки, яке приніс (кожний) чоловік, все срібло, яке ввійде на серце чоловіка внести до господнього дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joasz powiedział też do kapłanów: Wszelkie poświęcone pieniądze, składane w Przybytku WIEKUISTEGO; pieniądze tych, co przychodzą do spisu, pieniądze z oceny osób oraz wszelkie pieniądze, które ktoś dobrowolnie zaofiaruje, składając je w Przybytku WIEKUISTEGO – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niech kapłani wezmą dla siebie, każdy od swego znajomego; i niech naprawią uszkodzenia domu, gdziekolwiek się znajdzie jakieś uszkodzenie”. |

1. 1) Tj. srebro z opłat dokonywanych w czasie spisu ludności (w MT: srebro przechodzące (za) człowieka, ּכֶסֶף עֹובֵר אִיׁש). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: srebro za duszę, ּכֶסֶף נַפְׁשֹות עֶרְּכֹו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. srebro pochodzące z podjętych ślubów. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 27:1-25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. z dobrowolnych darów. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>20 35:5</x> [↑](#footnote-ref-8)